

**ВОЛОНТЕРСКАЯ ПОМОЩЬ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ В
ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ПОНИМАНИЯ И ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ В
РОССИЙСКОМ ВУЗЕ**

¹ Кашкевич Е.И., ¹Зубарева Е.В.

*¹ ФГБОУ ВО «Красноярский государственный медицинский университет им. проф. В.Ф. Войно-Ясенецкого»,
Красноярск, e-mail: kei333@mail.ru*

С периода активного международного сотрудничества в области образования достаточно полно изучены социально-коммуникативные факторы, затрудняющие адаптацию иностранных студентов, обучающихся в России. Опыт преподавания дисциплин на русском языке показал, что иностранные студенты на первом курсе испытывали серьезные трудности в понимании и воспроизведении учебных текстов, независимо от изучаемой дисциплины. Целью исследования явилось определение влияния волонтерской помощи на формирование способности понимания и воспроизведения академической информации на русском языке у иностранных студентов при изучении курса биологии. В педагогическом эксперименте на добровольной основе участвовало 12 человек из Республики Гвинея первого курса лечебного факультета Красноярского государственного медицинского университета им. профессора В.Ф. Войно-Ясенецкого. В контрольную группу вошло такое же количество студентов, которым не оказывалась волонтерская помощь. Для определения динамики аудирования академической информации иностранных студентов экспериментальной и контрольной групп использован авторский опросник. Методы исследования: анализ материала научных публикаций, письменный опрос, количественный и качественный анализ, наблюдение. Для сравнения выраженности показателей несвязанных выборок использован метод Манна - Уитни. Установлено, что включенность волонтеров позволила значительно ускорить процесс формирования аудирования академической речи в экспериментальной группе. Отмечено, что количество непонимающих академическую речь на контрольном этапе в контрольной группе была вдвое выше относительно студентов, которым оказывалась помощь. Положительная динамика воспроизведения учебного материала также была более выражена в экспериментальной группе студентов. Количество студентов в контрольной группе со средним и выше средним уровнем было наполовину меньше, чем в экспериментальной группе. Качественный анализ эффективности педагогического эксперимента по определению возможности понимать академическую речь и способности воспроизведения учебного материала показал, что эффективность в группе испытуемых экспериментальной группы была статистически значимо выше.

**VOLUNTEER ASSISTANCE TO INTERNATIONAL STUDENTS IN DEVELOPING THE
SKILLS OF UNDERSTANDING AND REPRODUCING ACADEMIC INFORMATION AT
THE INITIAL STAGE OF STUDYING AT A RUSSIAN UNIVERSITY**

¹ Kashkevich E.I., ¹Zubareva E.V.

*¹ Krasnoyarsk State Medical University named after Prof. V.F. Voino-Yasenetsky,
Krasnoyarsk, e-mail: kei333@mail.ru*

Since the period of active international cooperation in the field of education, the socio-communicative factors that make it difficult for foreign students studying in Russia have been fully studied. The experience of teaching subjects in Russian has shown that foreign students in their first year had serious difficulties in understanding and reproducing educational texts, regardless of the discipline they were studying. The aim of the study was to determine the impact of volunteer assistance on the formation of the ability of foreign students to understand and reproduce academic information in Russian when studying biology. 12 first-year students from the Republic of Guinea from the Faculty of Medicine of the Krasnoyarsk State Medical University named after Professor V.F. Voino-Yasenetsky participated in the pedagogical experiment on a voluntary basis. The control group included the same number of students who did not receive volunteer assistance. The author's questionnaire was used to determine the dynamics of listening to academic information of international students in the experimental and control groups. Research methods: analysis of scientific publications, written survey, quantitative and qualitative analysis, observation. The Mann-Whitney method was used to compare the severity of the indicators of unrelated samples. It was found that the involvement of volunteers made it possible to

significantly speed up the process of academic speech listening formation in the experimental group. It was noted that the number of students who did not understand academic speech at the control stage in the control group was twice as high as the students who received assistance. The positive dynamics of the reproduction of educational material was also more pronounced in the experimental group of students. The number of students in the control group with an average and above average level was half less than in the experimental group. The qualitative analysis of the effectiveness of the pedagogical experiment to determine the ability to understand academic speech and the ability to reproduce educational material in the experimental group of subjects was statistically significantly higher.

Keywords: listening comprehension, speech comprehension, speech reproduction, international students.

Введение

Социокоммуникативные факторы, затрудняющие адаптацию иностранных студентов, обучающихся в России, достаточно полно изучены с начала периода активного международного сотрудничества в области образования. Авторами исследований отмечено влияние отсутствия базовых знаний русского языка на социальную адаптацию, что существенно снижает возможность иностранных студентов в полной мере избегать трудности в коммуникациях [1; 2]. Перед представителями студенческой миграции в силу существенных этнокультурных различий возникает проблема вхождения в коллектив сверстников российских вузов. Основной задачей принимающей стороны является создание условий для позитивного коммуникативного взаимодействия, что делает более доступным принятие национально-культурных традиций и облегчает адаптацию к условиям образовательной среды российского вуза. Для формирования толерантных отношений в коллективе студентов разных этносов главенствующая роль отводится обучению иностранных студентов русской разговорной речи [3]. Однако недостаточное количество времени, запланированного на прохождение курса русского языка на подготовительном этапе, который проходят иностранные абитуриенты в течение года, не позволяет освоить им даже основы русской разговорной речи. При этом программами подготовительных курсов не предусматривается дополнительное время для получения навыка аудирования академических текстов, что затрудняет интеграцию иностранных студентов в систему российского образования [4].

В словарях педагогической терминологии «аудирование» трактуется как рецептивный вид речевой деятельности, который обеспечивает одновременное понимание речи и способность воспроизведения полученной информации. Под академической речью понимается изложение лекционного и текстового материала учебных пособий с использованием терминологии конкретной научной области. Владение академической русской речью является сложным и многоэтапным процессом, включающим понимание, запоминание и словесно-логическое оформление полученного материала [5; 6]. Филологами-русистами определены основные навыки и умения для успешного освоения профессиональных дисциплин, которые необходимо сформировать на начальном этапе вузовского обучения. Прежде всего, это понимание основного содержания учебного

материала на слух и при чтении текста, умение записывать его под диктовку. Более сложным и продолжительным является процесс развития способности выделять важные факты лекционного материала, учебного текста и конспектировать их. Немаловажным в процессе речевого освоения академического материала становится развитие визуального пространственно-графического представления содержания текста в виде таблиц, графических изображений, схем.

Наряду с развитием русскоязычного понимания и мышления, необходимо и умение осмысленного воспроизведения полученной информации, которое предполагает способность самостоятельно построить собственное высказывание [7-9]. Ограниченные по времени аудиторские занятия по аудированию научно-популярных текстов не позволяют преподавателям русского языка как иностранного в полной мере достигать образовательных целей по развитию и совершенствованию навыков в разных видах речевой деятельности (чтении, говорении, письме) [10; 11]. Низкая языковая компетентность студентов-иностранцев создает ряд проблем в усвоении профессиональной терминологии, понятийного аппарата и логического осмысления текстов, излагаемых научным стилем [12]. Исследования Е.В. Соколовой показали, что одна треть студентов испытывали сложности в понимании лекций на русском языке и не понимали содержание учебного материала на семинарах занятиях. Слабое владение речевым воспроизведением информации (говорением) отмечено у трети респондентов [13]. Достаточно серьезной проблемой овладения материалом профессиональных дисциплин является разный стартовый уровень языковой подготовки иностранных студентов, что требует применения новых форм и методов в процессе обучения с учетом индивидуальных возможностей каждого обучающегося. Исследователи приходят к общему мнению о том, что языковые трудности могут быть решены только при помощи индивидуальных консультаций и групповых занятий, что предполагает дополнительные временные затраты. При этом процесс академической адаптации иностранных студентов, хотя и имеет в каждом российском вузе целенаправленный характер, но на его реализацию не выделяются дополнительные учебные часы в рамках дисциплин высшего профессионального образования [14].

Решение проблемы усвоения материала на русском языке иностранными студентами первого курса полностью ложится на преподавателей дисциплин. В этой связи возникает необходимость поиска новых форм обучения, позволяющих на достаточном уровне сформировать понимание и первичные навыки воспроизведения академической учебной информации [15]. Из-за отсутствия дополнительной часовой нагрузки для освоения иностранными студентами учебного материала по курсу «Биология» авторами предпринята попытка подключения русских студентов в качестве волонтеров.

Цель исследования: определение влияния волонтерской помощи на формирование способности аудирования академической информации на русском языке у иностранных студентов при изучении курса биологии.

Материалы и методы исследования

В педагогическом эксперименте на добровольной основе участвовали 12 человек экспериментальной группы (ЭГ) из Республики Гвинея 1 курса лечебного факультета Красноярского государственного медицинского университета им. проф. В.Ф. Войно-Ясенецкого. В контрольную группу (КГ) вошло такое же количество студентов, которым не оказывалась волонтерская помощь. В течение 6 месяцев все абитуриенты изучали русский язык на подготовительном факультете. Для прохождения обучения на первом курсе гвинейцы были внедрены в русскоязычные группы по 2-3 человека. Для определения динамики аудирования академической информации иностранными студентами использован авторский опросник (табл. 1). Для каждого из предложенных вопросов на понимание и способность воспроизведения учебного материала на русском языке без онлайн-переводчика был определен уровень аудирования академического текста. Градация представлена в трех уровнях: низкий уровень - 1 балл (понимание и способность пересказывать текст на русском языке отсутствует, студент понимает отдельные слова, некоторые фразы и может их воспроизвести); средний уровень - 3 балла (студент понимает смысл некоторых предложений, отдельных частей текста и может их воспроизвести); уровень выше среднего - 4 балла (студент в целом понимает смысл всего текста и может его пересказать на хорошем уровне).

Таблица 1

Определение уровня понимания и воспроизведения речи без онлайн-переводчика

	Понимание речи	Воспроизведение
1	Вы понимаете текст лекции?	Вы сможете рассказать текст лекции?
2	Вы понимаете текст теста?	Вы сможете ответить на вопросы?
3	Вы понимаете речь преподавателя на практических занятиях?	Вы сможете объяснить строение биологического объекта?
4	При заполнении тетради понимаете вопросы без переводчика?	Вы сможете рассказать значение терминов на русском языке?
5	Вы понимаете смысл текста в учебном пособии?	Вы сможете объяснить по схеме биологический процесс?
6	Вы понимаете смысл подписей на схемах таблиц?	Вы сможете повторить условия задачи на русском языке?
7	Вы понимаете условия задачи на русском языке?	Вы сможете объяснить ход решения задачи?

Примечание: составлено авторами статьи.

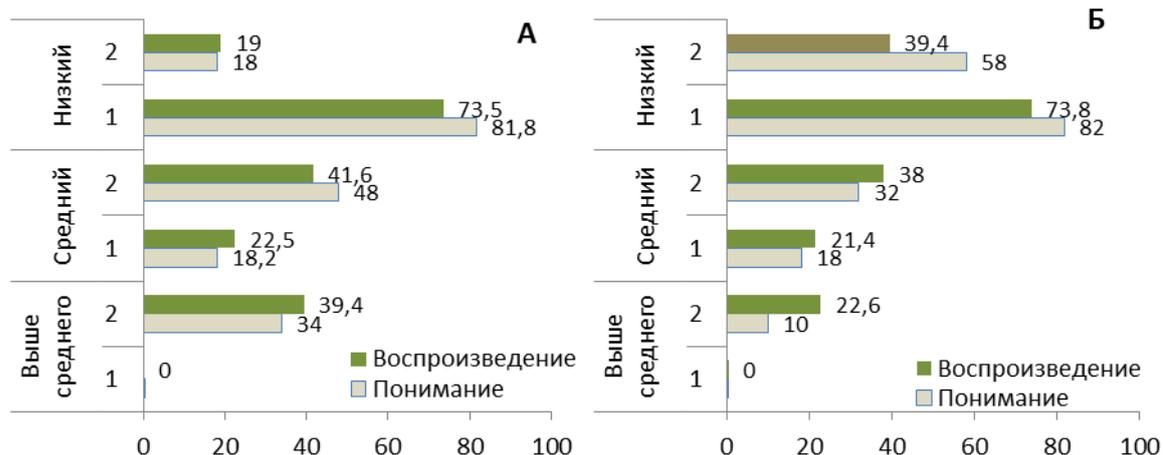
Для овладения иностранными студентами 1 курса навыками понимания, осмысления и воспроизведения академической учебной информации организована волонтерская помощь внутри группы. Волонтерами выступали русскоговорящие добровольцы. Помощь осуществлялась в нескольких направлениях. Вне занятий речевая поддержка заключалась в сопровождении гвинейцев при покупке товаров быта, теплой одежды на зиму, канцелярских товаров, продуктов, лекарств, обращения в медицинские учреждения. Причем перед сопровождением по каждому из выбранных маршрутов волонтер заранее составлял и проговаривал вместе с франкоязычным одноклассником основные предложения и словосочетания, касающиеся покупки или получения определенных услуг. Это позволяло не только повысить разговорно-бытовой уровень речи, но и способствовало их вхождению в социум учебной группы.

Основная же цель волонтерства заключалась в оказании помощи при изучении учебного материала на русском языке и способности его изложения. Для этого на каждом практическом занятии любой желающий русскоязычный волонтер группы в течение всего занятия помогал сформулировать на русском языке текст ответа на вопросы темы или объяснить решение задачи. За 10-15 минут до окончания занятия, в то время, когда вся группа занята решением задач по теме, преподаватель предлагал испытуемому студенту ответить на теоретические вопросы, объяснить решение задачи на русском языке. Если подопечный получает положительную оценку, то за это занятие и сам волонтер получает отличную оценку. Волонтерская помощь оказывалась и при подготовке иностранного студента к занятиям, которую осуществляли волонтеры, проживающие с ним в одном общежитии.

Методы исследования: анализ материала научных публикаций, письменный опрос, количественный и качественный анализ, наблюдение. Небольшое количество n в выборках не позволяет определить нормальность распределения, поэтому для сравнения выраженности показателей несвязанных выборок использован непараметрический метод Манна - Уитни.

Результаты исследования и их обсуждение

Количественный анализ результатов опроса на констатирующем этапе показал низкий уровень как понимания академической речи у 81,8% студентов ЭГ и 82% КГ, так и способности речевого воспроизведения учебного материала у 73,5% ЭГ и у 73,8% КГ. По субъективной оценке студентов, 18,2% ЭГ и 18% КГ были способны понимать смысл лекций и текстовой информации на уровне некоторых предложений, отдельных частей текста и могли фрагментарно их воспроизвести. Количество студентов в сравниваемых группах со средним уровнем речевого воспроизведения на констатирующем этапе также было примерно одинаковым: в ЭГ 22,5%, в КГ 21,4% (рис.).



Количественные данные динамики аудирования академической русской речи иностранными студентами (количество студентов в %): А - ЭГ, Б – КГ (%). На оси Y: 1 результаты констатирующего; 2 – контрольного этапа (составлено авторами)

Сопоставление процентного соотношения на контрольном этапе опроса показало, что количество студентов в ЭГ, оценивающих понимание академической речи на уровне «выше среднего», увеличилось на 34%, в КГ на 10%. Так как формирование навыка понимания и речевого воспроизведения в КГ при прохождении курса биологии происходило без дополнительного обучающего воздействия, то увеличение на 10% являлось естественным приростом, который присутствовал в обеих группах.

С учетом этого эффективность эксперимента в ЭГ составляла $34\% - 10\% = 24\%$. Количество испытуемых со средним уровнем понимания речи в ЭГ увеличилось на 29,8%, в КГ на 14%, а эффективность экспериментального воздействия составляла 15,8%. Необходимо отметить, что количество непонимающих академическую речь на контрольном этапе в КГ было выше на 40% относительно студентов ЭГ. Положительная динамика воспроизведения учебного материала была более выражена также в группе студентов, получавших помощь русскоязычных волонтеров. Количество студентов ЭГ со средним и выше среднего уровнем в сумме составляло 81%, количество испытуемых КГ было практически вдвое меньше – 40,6%.

Качественный анализ эффективности педагогического эксперимента проведен нахождением разности усредненных оценок. Разность способности понимать академическую речь в ЭГ и КГ в конце второго семестра составляла 30% (1 балл = 20%. $3,8 - 2,3 = 1,5 \times 20 = 30\%$). При этом $p \leq 0.05$ свидетельствует о статистической значимости различий выраженности показателей в сопоставляемых группах (табл. 2).

Таблица 2

Способность понимать академическую русскую речь иностранными студентами без онлайн-переводчика на контрольном этапе эксперимента (баллы)

Понимание речи		ЭГ	КГ
1	Вы понимаете текст лекции без аудиопереводчика?	3,5	2,8
2	Вы понимаете текст теста без переводчика?	3,6	3,0
3	Вы понимаете речь преподавателя на практических занятиях?	4	3,0
4	При заполнении тетради понимаете вопросы?	3,6	2,8
5	При изучении материала в учебном пособии вы понимаете его смысл?	3,8	2,0
6	Вы понимаете смысл подписей на схемах таблиц на русском языке?	3,6	2,5
7	Вы понимаете условия задачи на русском языке без переводчика?	4	2,5
8	Вы понимаете примеры решения задач на русском языке без переводчика?	4	3,0
Речевое воспроизведение		3,8	2,3

Примечание: составлено авторами статьи.

Разность средних показателей способности воспроизведения учебного материала ЭГ и КГ составляла 1,6 балла ($p \leq 0.01$) с 32%-ным преимуществом в ЭГ (табл. 3).

Таблица 3

Способность воспроизводить академическую русскую речь иностранными студентами без онлайн-переводчика на контрольном этапе эксперимента (баллы)

Речевое воспроизведение		ЭГ	КГ
1	Вы сможете рассказать текст лекции?	3,7	2,0
2	Вы сможете ответить на вопросы практических занятий?	4	2,5
3	Вы сможете объяснить строение биологического объекта без подписей?	4	2,0
4	Вы сможете рассказать значение терминов темы занятия на русском языке?	4	2,3
5	Вы сможете объяснить по схеме биологический процесс на русском языке?	3,5	2,5
6	Вы сможете повторить условия задачи на русском языке?	4	2,0
Среднее значение		3,8	2,2

Примечание: составлено авторами статьи.

Заключение

Письменный опрос в начале первого семестра показал, что иностранные студенты не воспринимали на понятийном уровне академическую речь. Только онлайн-переводчик позволял им понять содержание лекций и материала учебных пособий, тестовых вопросов, условий и примеров решения задач. Большие трудности они испытывали на практических занятиях, поскольку не понимали вопросов преподавателя, письменных и тестовых заданий. Устная осознанная учебная речь также практически отсутствовала. Ответы на вопросы

сводились к чтению конспекта, выполненного при подготовке к занятию на максимально искаженном русском языке.

Полученные результаты позволили с уверенностью утверждать, что волонтерская помощь является эффективной формой воздействия на развитие способности иностранных студентов понимать академическую речь и более успешно ее использовать.

Наблюдения преподавателей подтверждают эффективность волонтерской формы воздействия, в том числе и как психологической составляющей учебного процесса. Студенты контрольной группы, отказавшиеся от помощи волонтеров, чаще не понимали речи преподавателя, не могли ориентироваться в материале темы, поэтому отказывались отвечать, если даже имели самостоятельно составленный конспект по изучаемой теме. Не понимали вопросов тестов и условий задач без онлайн-переводчика даже в конце первого года обучения. Систематические неудачи постепенно формировали еще большую неуверенность в своих силах, что снижало активность и мотивацию к учению. В то же время студенты ЭГ обнаруживали превосходство своих успехов и приобретали большую уверенность, что являлось мотивирующим фактором. Кроме того, испытуемые ЭГ смогли устанавливать более тесные коммуникативные связи с русскими сверстниками.

На основании анализа результатов эксперимента преподавателям профессиональных дисциплин вуза можно рекомендовать использование волонтерской помощи для формирования навыков аудирования академической речи студентов-иностранцев, что облегчит их адаптацию к российской обучающей среде.

При формировании групп 1 курса рекомендуем деканатам различных факультетов внедрять иностранных студентов в русскоязычные группы, что позволит не только создать условия для успешной адаптации к образовательным условиям обучающей среды российского вуза, но и способствовать улучшению социально-коммуникативного взаимодействия студенческого коллектива.

Список литературы

1. Кочерьян М.А., Рыскин П.П., Шуралева Н.Н. Исследование особенностей адаптации иностранных студентов // Современные наукоемкие технологии. 2024. № 11. С. 180-187. URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=40227> (дата обращения: 10.03.2025). DOI: 10.17513/snt.40227.
2. Жуковская А.А. Трудности, с которыми сталкивается студент-иностранец во время обучения на первом курсе российского вуза на русском языке // Проблемы современного образования. 2020. № 1. С. 205-211. DOI: 10.31862/2218-8711-2020-1-205-211.

3. Вишневецкая М.Н. Особенности адаптации иностранных студентов к процессу обучения в российском вузе // Мир науки. Педагогика и психология. 2020. Т 8. № 2. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/63PSMN220.pdf>. DOI: 10.15862/63PSMN220. (дата обращения: 23.03.2025).
4. Любимова Н.А., Туана Е.Н., Смелкова И.Ю. Обучение иностранных студентов русской письменной речи: трудности и пути преодоления // Современные проблемы науки и образования. 2023. № 1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=32302> (дата обращения: 23.03.2025). DOI: 10.17513/spno.32302.
5. Алмазова Н.И., Баранова Т.А., Халяпина Л.П. Педагогические подходы и модели интегрированного обучения иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в зарубежной и российской лингводидактике // Язык и культура. 2017. № 39. С. 116-134. DOI: 10.17223/19996195/39/8.
6. Туана Е.Н., Губарева С.А. Обучение иностранных магистрантов технических специальностей устному научному монологическому высказыванию // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 5. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=30094> (дата обращения: 14.03.2025). DOI: 10.17513/spno.30094.
7. Калашникова О.В., Печинская Л.И. Актуальные проблемы формирования профессиональных компетенций у иностранных студентов, обучающихся по русскоязычным программам (на примере СПбПУ Петра Великого) // Современные наукоемкие технологии. 2020. № 9. С. 147-151. URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=38231> (дата обращения: 21.03.2025). DOI: 10.17513/snt.38231.
8. Сентилрубан О.В., Дроздова Ю.В. Иностранные студенты: трудности в обучении // Современные наукоемкие технологии. 2021. № 3. С. 188-192. URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=38554> (дата обращения: 21.03.2025). DOI: 10.17513/snt.38554.
9. Аквазба Е.О., Стебунова Е.И. Научный стиль речи как структурный элемент обучения инофонов русскому языку // Современный ученый. 2020. № 2. С. 238–241. EDN: IFWIQX.
10. Ван Ю. Проблемы и перспективы обучению научному стилю речи китайских студентов // Педагогика и просвещение. 2020. № 1. С. 50-55. DOI: 10.7256/2454-0676.2020.1.30881.
11. Габдрахманова А.Н., Галимзянова И.И. Профессионально ориентированное обучение студентов различных специальностей в технических и гуманитарных вузах русскому языку как иностранному // Вестник Марийского государственного университета. 2021. Т. 15. № 3 (43). С. 269-274. DOI: 10.30914/2072-6783-2021-15-3-269-274.
12. Гвоздева Е.В. Развитие языковой компетенции в процессе чтения публицистических текстов на занятиях по русскому языку как иностранному // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 3. С. 340–344. DOI: 10.30853/filnauki.2019.3.72.

13. Соколова Е.В. Языковая коммуникация и адаптация иностранных студентов в условиях российского вуза // Общество: социология, психология, педагогика. 2022. №8 (100). С. 277-282. URL: <https://sciup.org/149141187> (дата обращения: 21.03.2025). DOI: 10.24158/spp.2022.8.43.
14. Апасова М.В, Кулагина И.Ю., Апасова Е.В. Условия адаптации иностранных студентов в ВУЗах // Современная зарубежная психология. 2020. Т. 9. № 4. С. 129–137. URL: https://psyjournals.ru/journals/jmfp/archive/2020_n4/Апасова_Кулагина_Апасова. (дата обращения: 21.03.2025). DOI: 10.17759/jmfp.2020090412.
15. Поморцева Н.В., Куновски М.Н., Коровяковский Д.Г. Теоретико-методологические подходы к организации социально-педагогического сопровождения иностранных студентов в российских вузах // Современные наукоемкие технологии. 2023. № 12-2. С. 312-319. URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=39900> (дата обращения: 21.03.2025). DOI: 10.17513/snt.39900.